



ECSTB
I S T B





КРАТКАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Многие наши авторы являются членами международных творческих союзов и обладателями престижных премий. Эти сведения мы здесь не публикуем, желающие могут ознакомиться с ними на соответствующих сайтах и в Википедии.

KURZE INFORMATION

Viele unserer Autoren sind Mitglieder internationaler Urheberverbände und Träger verschiedener bekannter Preise. Diese Informationen werden hier nicht veröffentlicht, man findet sie auf entsprechenden Internet-Seiten und bei Wikipedia.

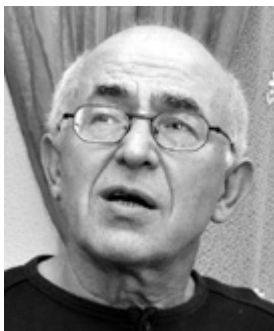
Редколлегия

Redaktionsleitung

АВЦЕН

Владимир – поэт, журналист, редактор альманаха «Семейка». Автор пяти книг стихов и рассказов.

www.semejka.de



AVTSEN

Volodymyr – Dichter, Journalist, Herausgeber der Anthologie »Semejka«. Autor von fünf Büchern (Gedichten und Kurzgeschichten).
www.semejka.de

АВЦЕН

Борислава – переводчик.

AVTSEN

Boryslawa – Übersetzerin.

АПРО

Валентина –

родилась в 1957 году в Киеве. В 1976 году окончила киевскую школу №149 с расширенным изучением немецкого языка. В 1976–1982 годы училась в Украинском полиграфическом институте на отделении «Графика» и получила диплом иллюстратора и дизайнера книги. Работала дизайнером, графиком и переводчиком. С 2000 г. живёт в Германии. Член творческих объединений Kunstforderer e. V. und Atelier Haus.



АПРО

Valentina –

1957 in Kiew geboren. 1976 – Abitur mit Auszeichnung (Schule mit erweitertem Deutschunterricht). 1976–1982 Studium an der Ukrainischen Hochschule für Druck, Abteilung Grafik. Diplom mit Auszeichnung als Illustratorin

und Buchgestalterin. Nach dem Studium als Gestalterin, freie Grafikerin und Übersetzerin tätig. Seit 2000 in Deutschland. Mitglied in den Künstlergruppen Kunstforderer e. V. und Atelier Haus.

БЕЛОЦЕРКОВСКАЯ

Марина –

родилась и прожила три четверти жизни в Днепропетровске (Украина). С 1998 года живёт в Дюссельдорфе. Психолог, журналист и тележурналист, игрок днепропетровской команды «Что? Где? Когда?» и «Брэйн-Ринг» – восьмикратный обладатель «Золотого Брэйна», писатель, поэт, бард. Лауреат украинских, российских, немецких фестивалей КСП. Стихи и песни печатались в журналах, сборниках и альманахах Украины, Германии, Эстонии, Великобритании, Греции. Автор двух книг.



BILOTSEKIVSKA

Marina –

geboren und 3/4 ihres Lebens in Dnepropetrovsk (Ukraine) verbracht. Seit 1998 lebt in Düsseldorf. Psychologin, Journalistin, Spielerin des dnepropetrovsker Teams »Was? Wo? Wann?« und »Brain-Ring«. Achtmalige Preisträgerin des Golden

Brains. Autorin, Dichterin, Liedermacherin. Preisträgerin bei diversen Festivals von russischen, ukrainischen und deutschen Liedermacherclubs. Ihre Gedichte und Lieder wurden in verschiedenen Zeitschriften, Sammelbänden und Almanachen in der Ukraine, wie auch in Deutschland, Estland, Großbritannien und Griechenland veröffentlicht. Autorin von zwei Büchern.

БОРОДА Моисей –

(1947, Тбилиси; с 1989 – в Германии). Д-р музыкологии. Стипендия фонда Александра Гумбольдта (1989). Член Союза Композиторов и Союза Писателей Грузии, Междунар. Гильдии Писателей и лит. группы «Bochumer Literaten». Представитель Всегруз. общества Руставели и Междунар. Просветительского Союза «Русский Клуб» в Германии. Литературное творчество: 4 книги (рассказы/стихи; изд. в Тбилиси и Санкт-Петербурге); рассказы на нем.; стихи на нем. и англ., литературные переводы с итал. и груз. Публикации в Израиле, США, Грузии, России, и др. Музыка: камерная музыка для разл. инструм., вокальная музыка. Радиопередачи (Германия, Швейцария, Испания), исполнения в Германии и за рубежом.
www.bochumerliteraten.de



BORODA Moisei –

(1947, Tbilisi; seit 1989 – in Deutschland). Dr. Mus. wiss. Forschungsstipendium der Alexander von Humboldt-Stiftung (1989). Mitglied des Georgischen Komponisten- bzw. Schriftstellerverbandes, der International Writers Guild und der

Literaturgruppe »Bochumer Literaten«. Interessenvertreter der Allgeorgischen Rustaveli-Gesellschaft und der internationalen Kulturvereinigung »Russkij Klub« in Deutschland. Literarische Werke: 4 Bücher (Prosa/Gedichte; veröffentl. in Tbilisi und St.Petersburg); Erzählungen / Gedichte in dt.; Gedichte in engl.; Übersetzungen aus dem ital. und georg. Veröffentlichungen in Israel, USA, Georgien, Rußland, Ukraine, etc. Musik: Kammermusik für versch. Instrumente und Gesang. Aufführungen, Hörfunksendungen in versch. Ländern.
www.bochumerliteraten.de

ВОЛЬФ Рената –

родилась в 1955 году в Семипалатинске (Казахстан), по образованию математик. С 1994 года живет в Германии, в Дуйсбурге, работает помощницей налогового советника. Поэзия – давнее увлечение. В 2013 году вышел в свет сборник стихов «Отражение».
<http://www.stihi.ru/autor/viktor22>



WOLF Renate –

geboren 1955 in Semipalatinsk, Kasachstan. Mathematiklehrerin von Beruf. Seit 1994 lebt sie in Deutschland, in Duisburg, arbeitet als Steuerfachangestellte. Poesie ist seit langem ihre Leidenschaft. 2013 wurde ihr Buch »Widerspiegelung« in russischer Sprache veröffentlicht.
<http://www.stihi.ru/autor/viktor22>

**ГЕРШЕНОВИЧ
Марина** –

поэт, переводчик. Автор переводных работ в издательстве Евгения Витковского «Водолей», участник проекта перевода исторического романа Эрики Фишер «Эме и Ягуар» (Erica Fischer »Aimee & Jaguar«): перевод на русский язык стихов главной героини книги. Автор четырёх книг, в том числе книги переводов с немецкого «Маша Калеко. Жизнь и стихи». www.marina-obereg.de



**GERSHENOVICH
Marina** –

Dichterin, Übersetzerin. Macht Übersetzungen für den Verlag »Wodolej« von Ewgenij Witkowskij. Hat an der Übersetzung des historischen Romans von Erika Fischer »Aimee & Jaguar« als Übersetzerin von Gedichten der Hauptfigur mitgewirkt. Autorin von vier Büchern, unterdessen Übersetzungen aus dem Deutschen »Mascha Kaleko. Das Leben und Gedichte«. www.marina-obereg.de

**ГОЛЬШЕЙДЕР
Валерий** –
фотохудожник.



**GOLSHEYDER
Valeriy** –
Fotokünstler.

**ЗУСЬКОВА
Ольга** –

исполнительница бардовских песен, социальный психолог. www.3x3-elternverein.de



**ZUSKOVA
Olga** –

Interpretin von Autorenliedern, Sozialpsychologin. www.3x3-elternverein.de

ИВЛЕВА

Татьяна –

поэт, переводчик. Автор пяти книг, в том числе книги с параллельным переводом на немецкий язык «Канджи».



IVLEVA

Tatiana –

Dichterin, Übersetzerin. Autorin von fünf Büchern, darunter einem zweisprachigen auf Russisch und Deutsch («Kangi»).

ИОНКИС

Грета –

филолог, профессор, доктор филологических наук. Окончила историко-филологический факультет МГПИ им. Ленина. Специалист по английской литературе. Автор 10 книг и многих научных и научно-популярных статей, эссе, предисловий, комментариев, а также глав в учебниках и учебных пособиях по зарубежной литературе XIX-XX вв., один из авторов библиографического словаря «Зарубежные писатели» в 2-х томах (М.: Просвещение, 1997), переиздание в 2003 г. Биография включена в справочник Кембриджского биографического центра «Кто есть кто в мире женщин». В 1991–92 гг. номинирована этим центром на звание Человека года. С 1994 года в Германии. Продолжает писать и публиковаться в Германии, Израиле, США, России, Молдове. Лауреат конкурса сетевой литературы «Art-Lito 2000» в номинации non-fiction (второе место). С 2009 г. член Международного ПЕН-клуба.



IONKIS

Grete –

Philologin, Doktorhabilitat, emeritierte Professorin für Europäische Literatur (SU). 1991 wurde sie in “The World Who’s Who of Women” aufgenommen. Das Internationale Biographische Zentrum in Cambridge, England, wählte sie zum »Mensch des Jahres 1991«. Sie ist Preisträgerin des Wettbewerbs für die besten im Internet publizierten Essays »Art-Lito 2000« (Non-Fiction Nominaton) und seit 2009 – Mitglied des P. E. N. Clubs (Zentrum der Schriftsteller im Exil deutschsprachiger Länder). Publikationen: 10 Bücher, zahlreiche Essays, wissenschaftliche Abhandlungen, Vorworte, Kommentare, Kapitel in Lehrbüchern, Lehrmitteln und Biobibliographischen Lexika im Bereich Fremdliteratur.

**КАГАН
Евгений –**

поэт, переводчик, психиатр.



**KAGAN
Eugen –**

Dichter, Übersetzer,
Psychiater.

**КОГАН
Марта –**

поэт, музыкант. Автор
двух книг.



**KOGAN
Marta –**

Dichterin und Musikerin.
Autorin zweier Bücher.

**ЛЕЙБОВА
Клавдия –**

писатель, инженер.
Автор двух книг.

<http://www.proza.ru/autor/klluchick07>



**LEYBOVA
Klavdia –**

Schriftstellerin, Ingenieurin.
Autorin zweier Bücher.

<http://www.proza.ru/autor/klluchick07>

ЛАВРЕНТЬЕВА

Татьяна –

окончила Житомирский политехнический институт, с 1999 года живет и работает в Германии.

МЕННИГМАНН

Курт –

окончил университет в Дортмунде, разработчик автоматических линий.

Познакомились на танцах, начинающие переводчики.

НОСИЛОВА

Мария –

переводчик.

НУДЕЛЬМАН

Ромен –

переводчик, поэт. Перевел около пятисот произведений 180 немецких поэтов. Публикации включают пять книг переводов и две книжки собственных стихов, а также подборки в научных трудах Московского, Санкт-Петербургского и Тамбовского университетов, в альманахах и других изданиях.
www.stihi.ru



LAVRENTYEVA

Tetyana –

Uni Zhitomir, Ukraine, Maschinenbauingenieurin, seit 1999 lebt und arbeitet in Deutschland, Dortmund.

MENNIGMANN

Kurt –

Uni Dortmund, Maschinenbauingenieur, Entwicklung und Planung. Leidenschaftliche Tänze, erste Erfahrung in Übersetzung in Gedichtform.



NOSSILOVA

Maria –

Übersetzerin.



NUDELMANN

Romen –

Übersetzer, Dichter. Hat ca. fünfhundert Gedichte deutscher Dichter übersetzt. Publikationen: 5 Bücher (Übersetzungen), 2 Bücher mit eigenen Gedichten sowie einzelne Texte in versch. wiss. Schriften der Moskauer, St. Petersburger

und Tomsker Universität bzw. in versch. Almanachen u. anderen Ausgaben.
www.stihi.ru

РАЙХЕЛЬ
Ольга –
переводчик.

REICHEL
Olga –
Übersetzerin.

РЯБКОВ
Максим –
координатор политиче-
ского образования.



RYABKOV
Maxim –
Koordinator für politi-
sche Bildung.

СЕМЧУК
Владимир –
поэт, фотохудожник.
Автор десяти книг.



SEMCHUK
Vladimir –
Dichter, Fotograf. Autor
von zehn Büchern.

ФЕЛЬДЕ
Светлана –
писатель, журналист.
Автор трёх книг, одна
из которых – «Гудбай,
Америка!» – переведе-
на на немецкий язык
(«Goodbye America!»).



FELDE
Swetlana –
Schriftstellerin und
Journalistin. Autorin
von drei Büchern, von
denen eins ins Deut-
sche übersetzt wurde
(»Goodbye, America!«).

ФУКСМАН

Янина –

окончила Винницкий политехнический институт, с 1992 года живет и работает в Германии. Переводчик и преподаватель немецкого языка.



FUXMAN

Janina –

Uni Winniza, Ukraine, seit 1992 lebt und arbeitet in Deutschland. Dolmetscherin und Referentin für deutsche Sprache.

ХАРИК

Виктор –

родился, учился и работал в Киеве, начиная с 1957 года.

Книжный и шрифтовой дизайнер, керамист.

Участник и лауреат выставок и конкурсов во всех этих направлениях.

Автор докладов, статей и книг по теории, истории и дизайну шрифта.

Представитель Украины в Международной Типографической Ассоциации (АТурП).

С 2003 живёт в Дюссельдорфе, проектирует и адаптирует мультилингвальные шрифты, оформляет и макетирует печатные издания.



KHARYK

Viktor –

ist 1957 in Kiew geboren. 1976 absolvierte die Fachschule für industrielle Kunst, 1982 – die Polygraphische Hochschule. Als Keramikünstler, Spielzeug-, Buch- und Schriftdesigner tätig. Autor einiger Forschungsarbeiten über

Schrifttheorie, -geschichte und -design. Ab 2003 projiziert Schriften und gestaltet Bücher in Düsseldorf. Preisträger bei verschiedenen Ausstellungen und Wettbewerben. Vertreter der Ukraine in Association Typographique International

ХАНАН

Елена –

писатель,



HANEN

Lena –

Schriftstellerin,

ШАФИТ
Ефим –
ПОЭТ.



SHAFIT
Efim –
Dichter.